

ПЕРЕХОДНОСТЬ АРАБСКОГО ГЛАГОЛА

СТОЧКИ зрения переходности глаголы в арабском языке делятся на переходные и непереходные.

Переходным называется глагол, действие которого переносится на объект [Owens 1988, 168]. Иными словами, в действии, обозначенном переходным глаголом, кроме подлежащего (فاعل), может участвовать еще один элемент, выступающий объектом действия, на который и переходит воздействие глагола и который называется прямым дополнением (مفعول به). Например:

“Студент открыл тетрадь”.
فتح الطالب دفترًا

Действие, обозначенное в глаголе (открывание), выполняет студент (подлежащее), а воздействию глагола подвергается тетрадь (прямое дополнение).

Для обозначения переходного глагола в арабской грамматике в основном используется термин الفعل المتعدي, от глагола تعدى “переходить”. Имеется в виду, что действие глагола непосредственно переходит на прямое дополнение.

Кроме основного термина, встречаются также الفعل المجاوز والفعل الواقع – соответственно от глаголов جاوز “переходить” и وقع “падать”. Имеется в виду, что действие глагола “падает” или “переходит” на прямое дополнение.

Переходный глагол делится на два вида (схема 1): прямо переходный (المتعدي بنفسه) и косвенно переходный (المتعدي بغيره).

Прямо переходный глагол воздействует на прямое дополнение непосредственно без каких-либо дополнительных средств. Такой глагол имеет при себе явное прямое дополнение (مفعول به صريح), например:

“Я прочитал книгу”.
قرأت كتابًا
مفعول به صريح منصوب بالفاتحة

كتابًا – явное прямое дополнение в винительном падеже с фатхой.

Косвенно переходный глагол воздействует на свое дополнение с помощью дополнительных средств, в качестве ко-

торых употребляются предлоги. Такой глагол имеет при себе неявное прямое дополнение (مفعول به غير صريح). С терминологической точки зрения было бы удобнее в дальнейшем называть явное прямое дополнение просто прямым дополнением, а неявное прямое дополнение – косвенным или предложным дополнением. Поскольку в арабском языке неявное прямое дополнение всегда оформляется с помощью предлога, то более точным обозначением был бы термин “предложное дополнение”.

Считается, что предложное дополнение по месту и характеру употребления находится в состоянии винительного падежа, но формально – в родительном падеже, поэтому ему можно дать следующую флективную характеристику, например:

“Мы слушали лекцию”.
المحاضرة: مفعول به غير صريح
في محل نصب (مجرور لفظًا)

المحاضرة – предложное дополнение в состоянии винительного падежа (формально в родительном падеже).

Схема 1



Переходный глагол может иметь при себе два разных по характеру дополнения: прямое и предложное, например:

كتب جملة بقلم “Он написал предложение ручкой”.

جملة: مفعول به صريح منصوب
بالمفتحة الظاهرة
قلم: مفعول به غير صريح في
محل نصب (مجرور لفظاً)

جملة – прямое дополнение в винительном падеже с явной фатхой;

قلم – предложное дополнение в состоянии винительного падежа (формально в родительном падеже).

Прямо переходный глагол может иметь при себе одно, два или три прямых дополнения (схема 1). Такие глаголы соответственно обозначаются следующими терминами:

– переходный глагол с одним прямым дополнением (فعل متعد إلى مفعول به واحد);

– переходный глагол с двумя прямыми дополнениями (فعل متعد إلى مفعولين), или вдвойне переходный глагол;

– переходный глагол с тремя прямыми дополнениями (فعل متعد إلى ثلاثة مفاعيل), или втройне переходный глагол.

Например:

لما سمعتُ الخبرَ ظننتُ الراويَ مخطئاً
لكن الصحفُ أعلمتني الخبرَ صحيحاً

“Когда я услышал новость, то предположил, что рассказчик ошибся, но пресса сообщила мне, что новость верна”.

В данном примере глагол سمع переходный с одним дополнением (خبر), глагол ظن переходный с двумя дополнениями (الراوي) и (مخطئاً), а глагол أعلم переходный с тремя дополнениями: первым дополнением является слитное местоимение بَاء المتكلم, вторым – الخبر и третьим – صحيحاً.

Самой многочисленной группой из перечисленных выше являются переходные глаголы с одним дополнением. Их практически невозможно перечислить. Вот лишь некоторые примеры:

“Я прочитал книгу”. أكلتُ رغيفاً. “Я съел лепешку”. ضربتُ عدواً. “Я ударил врага”. “Я не боялся смерти”. لم أخش الموتَ.

Вдвойне переходные глаголы представляют собой группу глаголов, которые можно разделить на определенные кате-

гории и основные из которых можно запомнить. Однако при этом следует знать, что эта группа в количественном отношении может значительно расширяться за счет превращения переходных глаголов во вдвойне переходные с помощью дополнительных моделей, которые придают глаголу переходность, о чем будет сказано в конце статьи.

Вдвойне переходные глаголы делятся, в свою очередь, на две группы (схема 1):

1) Глаголы с двумя дополнениями, которые по отношению друг к другу не могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения (فعل ينصب مفعولين ليس أصلهما مبتدأ والخبر). К таким глаголам относятся:

“спрашивать кого-л. о чем-л.”, سألَ “давать кому-л. что-л.”, أعطى “наградить кого-л. чем-л.”, منَحَ “запрещать кому-л. что-л.”, منَعَ “одевать кого-л. во что-л.”, ألبسَ “одевать кого-л. во что-л.”, علَّمَ “обучать кого-л. чему-л”.

Например:

“Мы дали ему книгу”. أعطيناَه كتاباً

“Правительство наградило этого офицера орденом”. منحت الحكومة هذا الطابط وساماً

2) Глаголы с двумя дополнениями, которые по отношению друг к другу могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения (فعل ينصب مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر). Эти глаголы, в свою очередь, делятся на две группы (схема 1): глаголы ощущения (أفعال القلوب) и глаголы превращения (أفعال التحويل).

К глаголам ощущения относятся: جعل, حسب, خال, ظن, تعلم, ألقى, وجد, درى, علم, رأى, هب, زعم, عذ.

Эти глаголы названы глаголами ощущения, потому что их значение связано с внутренним ощущением человека, которое воспринимается сердцем, отсюда и название (أفعال القلوب) – от قلب (قلب) “сердце”. Реже встречается и другое обозначение – أفعال قلبية – от того же слова. Вместе с тем следует отметить, что не каждый из этих глаголов ставит в винительный падеж два дополнения. Среди них есть глаголы, которые ставят в винительный падеж одно дополнение, а также и непереходные глаголы. Так, например, такие глаголы ощущения,

как *عرف* “знать” и *فهم* “понимать”, могут иметь только одно дополнение, а глаголы *حزن* “печалиться” и *حبن* “быть трусом, малодушным” являются непереходными.

При употреблении вдвойне переходных глаголов возможно усечение обоих дополнений при условии, что контекст позволяет их восстановить, например:

هل ظننت خالدًا عالمًا؟
ظننتُ

– Ты полагал, что Халед ученый?
– Я полагал”.

В ответе оба дополнения отсутствуют, но они легко восстанавливаются из контекста:

“Я полагал, что он учёный”.

В зависимости от контекста может произойти усечение только одного дополнения, например:

هل تظن أحدًا مسافرًا “Ты полагаешь, что кто-то уедет?”

أظن خالدًا “Я полагаю, что Халед”.

В ответном предложении легко восстанавливается второе дополнение:

“Я полагаю, что Халед уедет”.

Если контекст не позволяет восстановить или понять то слово, которое подразумевается под усеченным дополнением, то усечение одного или двух дополнений не допускается.

Глаголы ощущения делятся, в свою очередь, на две группы (схема 1): глаголы убеждения (*أفعال اليقين*) и глаголы предположения (*أفعال الظن*). Поскольку эти глаголы имеют два дополнения, которые могут быть по отношению друг к другу подлежащим и сказуемым именного предложения, то их нередко рассматривают в рамках именного предложения, в котором они выполняют функции синтаксических преобразователей [Рыжих 2006, 97].

Глаголы убеждения имеют значение твердого убеждения в чем-либо, и к ним относятся 6 следующих глаголов:

1. Глагол *رأى* в значении *علم واعتقد* “знать и быть убежденным”. Например:

“Они видят это далеким, а мы видим это близким” [Коран, сура 70 “Ступени”, стихи 6–7].

Следует различать два разных значения глагола *رأى*:

– *رأى اليقينية* “видеть” в значении “видеть что-то каким-то” с выражением убежденности в этом, т.е. с убеждением считать что-то чем-то.

Такой глагол считается вдвойне переходным и относится к группе глаголов убеждения, например:

إني أراي أخضر خمرًا

“Вижу я себя, как я выжимаю вино”

[Коран, сура 12 “Йусуф”, стих 36].

Первым дополнением является слитное местоимение *ياء المنكلم*, а вторым – предложение “я выжимаю вино”.

– *رأى البصرية* “видеть” в значении “наблюдать что-то зрительно”. Такой глагол имеет только одно дополнение, не относится к группе глаголов убеждения и не является вдвойне переходным, например:

“Я увидел книгу на столе”.

В данном примере только одно дополнение – “книгу”.

2. Глагол *علم* в значении “быть убежденным”, например:

“И если вы узнаете, что они верующие” [Коран, сура 60 “Испытуемая”, стих 10].

Первым дополнением является слитное местоимение *هن*, вторым – *مؤمنات*.

С таким значением глагол *علم* входит в группу глаголов убеждения и является вдвойне переходным, однако это значение следует отличать от другого, которое практически совпадает со значением глагола *عرف* “знать” и может иметь только одно дополнение, например:

والله أخرجكم من بطون أمهاتكم لا تعلمون شيئًا

“И Аллах вывел вас из недр ваших матерей (такими что) вы ничего не знаете” [Коран, сура 14 “Пчелы”, стих 78].

С таким значением глагол *علم* имеет только одно дополнение, не относится к глаголам убеждения и не является вдвойне переходным.

3. Глагол *درى* в значении “знать, быть убежденным в чем-л.”, например:

“Я считал правду спасением от гибели”.

В этом значении глагол является вдвойне переходным и имеет два прямых дополнения: *منجاة* и *الصدق*.

В других значениях глагол не будет относиться к глаголам убеждения и не считается вдвойне переходным, например:

تَدْرَيْتُ بِالْخَيْرِ “Я узнал новость”.

4. Глагол *تَعَلَّمَ* в значении *إِعْلَمَ* “знать, быть убежденным в чем-л.”, например:

تَعَلَّمَ أَبَاكَ غَاضِبًا “Знай, что твой отец сердится”.

Глагол в этом значении употребляется только в форме императива, и в этой форме он считается вдвойне переходным. В других формах он не употребляется, считается несклоняемым, и ему дается следующая характеристика:

تَعَلَّمَ: فَعْلٌ أَمْرٌ جَامِدٌ مَبْنِيٌّ عَلَى السُّكُونِ.

تعلم – несклоняемый глагол в императиве с неизменяемой флексией на сукун.

Если же форма императива употребляется от глагола *تَعَلَّمَ* “изучать, учиться”, то это уже совсем другой глагол, который не будет вдвойне переходным, не входит в группу глаголов убеждения и может приобретать различные формы, например:

تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ “Изучайте арабский язык”.

5. Глагол *وَجَدَ* “находить” в значении “находить, считать что-то чем-то”, например:

أَلَمْ نَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى، وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى

“Разве не нашел Он тебя сиротой – и приютил? И нашел тебя заблудшим – и направил на путь?” [Коран, сура 93 “Утро”, стихи 6–7].

В другом значении – “находить, обнаруживать” – глагол не является вдвойне переходным, не входит в группу глаголов убеждения и может иметь только одно дополнение, например:

وَجَدْتُ الْكِتَابَ تَحْتَ الطَّائِلَةِ “Я нашел книгу под столом”.

6. Глагол *أَلْفَى* в значении “знать, быть убежденным”, например:

أَلْفَيْتُ قَوْلَكَ صَوَابًا “Я убежден, что твои слова правдивы”.

В данном примере глагол является вдвойне переходным и имеет два прямых дополнения *قَوْلًا* и *صوابًا*.

Если глагол употребляется в другом значении, то может иметь только одно дополнение и не будет относиться к группе глаголов убеждения, например:

وَأَلْفَيْتُهَا لِنَدَى الْبَابِ “И встретили они ее господину у двери” [Коран, сура 12 “Йусуф”, стих 25].

Глаголы предположения (*أفعال الظن*) выражают отношение говорящего, которое заключается в том, что вероятность совершения действия очень велика, но она уступает глаголам убеждения.

Глаголы предположения, в свою очередь, делятся на две группы (*схема 1*):

1 – Глаголы, имеющие значение предположения и убеждения (*أفعال الظن واليقين*), причем предположение преобладает. В эту группу входят три глагола: *ظَنَّ، خَالَ، حَسِبَ*.

2 – Глаголы, имеющие значение только предположения (*أفعال الظن*), включают пять глаголов: *هَبَّ، زَعَمَ، عَدَّ، حَجَا، جَعَلَ*.

Рассмотрим употребление этих глаголов:

– Глагол *ظَنَّ* имеет значение предположения, например:

ظَنَنْتُهُ خَيْرًا فِي هَذَا الْمَجَالِ “Я полагал, что он специалист в этой области”.

Наряду с этим глагол может иметь и значение убеждения, например:

الَّذِينَ يظنون أنهم ملأوا ربهم وأنهم إليه راجعون

“Которые думают, что они встретят своего Господа и что они к Нему вернуться” [Коран, сура 2 “Корова”, стих 46].

Если глагол *ظَنَّ* употребляется в других значениях, например “обвинять”, то он не является вдвойне переходным и имеет только одно прямое дополнение:

ظَنَّ الْقَاضِي هَذَا الشَّخْصَ “Судья обвинил этого человека”.

– Характер значений глаголов *حَسِبَ* и *خَالَ* совпадает со значением рассмотренного выше глагола *ظَنَّ*, например:

يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ

“Глупец принимает их за богачей из-за скромности” [Коран, сура 2 “Корова”, стих 273].

– Глагол *جَعَلَ*, совпадающий в общем по значению с глаголом *ظَنَّ*, имеет чаще оттенок “сделать что-то (кого-то) чем-то (кем-то)”, например:

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنثَاءً

“И сделали они ангелов, которые – рабы Милосердного, женщинами” [Коран, сура 43 “Украшения”, стих 19].

Если же глагол имеет значение, совпа-

дающее со значением глагола *أوجد* “создавать”, то он будет иметь только одно дополнение, например:

وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ
[Коран, сура 6 “Скот”, стих 1].

– Глагол *حجا* также совпадает по характеру значения с глаголом *ظُنَّ* и может иметь два прямых дополнения, например:

حَجَوْتُ الطَّالِبَ نَاجِحًا
успешным”.

Глагол *حجا* может иметь и другие значения, однако в этом случае он уже не будет вдвойне переходным. Среди других значений могут быть: “скрывать, сохранять что-л.”, “везти, управлять” или “проживать”, причем в первых двух значениях глагол может иметь только одно дополнение, а в последнем считается непереходным, например:

حَجَوْتُ السِّرَّ
“Я сохранил эту тайну”.
حَجَّتْ الرِّيحُ سَفِينَةً
“И повел ветер корабль”.
حَجَوْتُ فِي الْقَاهِرَةِ
“Я проживал в Каире”.

– Глагол *عَدَّ* совпадает по значению с глаголом *ظُنَّ*, например:

عَدَّ هَذَا الْقَرَارَ انْتِصَارًا لِمَوْقِفِنَا
“Мы считаем это решение победой нашей позиции”.

В этом значении глагол чаще употребляется в страдательном залоге, при этом первое дополнение превращается в подлежащее, например:

يُعَدُّ هَذَا الْقَرَارَ انْتِصَارًا
“Это решение считается победой”.

Если глагол употребляется в другом значении, например *أَحْصَى* “считать, вычислять”, то будет иметь только одно дополнение, например:

عَدَّدْتُ الجَنِيهَاتِ فِي حَيْبِي
“Я сосчитал фунты в своем кармане”.

– Глагол *زَعَمَ* совпадает в общем по значению с глаголом *ظُنَّ*, но имеет чаще оттенок ошибочного или ложного утверждения, например:

زَعَمَ أَخَاكَ بِخِيَلَا
“Он утверждал, что твой брат скупой”.

Если же глагол *زَعَمَ* употребляется в значении глаголов *تَأَمَّرَ* “повелевать” и *رَأَسَ* “возглавлять” или в значении глагола *كَفَلَ بِه* “ручаться за кого-л.”, то будет иметь одно дополнение с управлением через предлог, например:

زَعَمَ عَلَى الْقَوْمِ
“Он возглавил нацию”.

زَعَمَ بِهِ
“Он поручился за него”.

– Глагол *هَبَّ* в форме императива также совпадает по значению с глаголом *ظُنَّ*, т.е. с его формой императива *ظُنَّ* “предположи, считай что-то чем-то”, например:

هَبَّ مَالِكَ سِلَاحًا فِي يَدِكَ، فَلَا تَعْتَمِدْ عَلَيْهِ وَجَدَهُ
“Считай деньги оружием в своей руке, но не полагайся только на них”.

Если же глагол имеет другое значение, например, от *وَهَبَ* “давать, дарить”, то глагол не будет относиться к глаголам предположения, а будет относиться к вдвойне переходным глаголам, дополнения которого не могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения, например:

هَبِّ الْفُقَرَاءَ مَالًا
“Дай (подари) беднякам деньги”.

При этом первое дополнение может управляться через предлог *بِ*:

هَبِّ لِلْفُقَرَاءِ مَالًا

Если же глагол является формой императива от *هَابَ* “испытывать почтительный страх”, то будет иметь только одно дополнение, например:

هَبِّ رَبِّكَ
“Бойся своего Господа”.

Следует отметить, что некоторые арабские грамматисты дают более подробную классификацию глаголов ощущения и делят их на четыре следующие подгруппы [12, النحو الوافي]:

– глаголы убеждения: *أَنفَى، دَرَى، وَجَدَ، تَعَلَّمَ، جَعَلَ*;

– глаголы предположения: *عَدَّ، حَجَا، جَعَلَ، هَبَّ، زَعَمَ*;

– глаголы убеждения и предположения с преобладанием убеждения: *عَلِمَ، رَأَى*;

– глаголы убеждения и предположения с преобладанием предположения: *ظُنَّ، خَالَ، حَسِبَ*.

Такая классификация хотя и удобнее тем, что многоступенчатость классификации, ярко выраженная на *схеме 1*, сокращается на один уровень и четче дифференцирует значения глаголов, тем не менее получила меньшее распространение.

Глаголы превращения (أفعال التحويل) имеют общее значение “превратить что-то (кого-то) во что-то (в кого-то)”. Принято считать, что все эти глаголы совпадают по

значению с глаголом **صَيَّرَ** “обращать, превращать (во что-л., в кого-л.)”.

К глаголам превращения относятся:

وَهَبَ، جَعَلَ، أَخَذَ، تَخَذَ، تَرَكَ، رَدَّ، صَيَّرَ.

Глаголы имеют два прямых дополнения, которые могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения. Примеры:

– Глагол **صَيَّرَ**:

صَيَّرْتُ الْعَدُوَّ صَدِيقًا “Я превратил врага в друга”.

Исходным именным предложением является **الْعَدُوُّ صَدِيقٌ** “Враг – друг”.

– Глагол **رَدَّ**:

وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ نَوْءَ يَرُدُّوكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا

“Многие из обладателей писания хотели бы обратить вас после вашей веры в неверных” [Коран, сура 2 “Корова”, стих 109].

Исходным именным предложением является **أَنْتُمْ كُفَّارٌ** “Вы неверные”.

– Глагол **تَرَكَ**:

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ

“И оставим мы их тогда препираться друг с другом” [Коран, сура 18 “Пещера”, стих 99].

Исходным именным предложением является **بَعْضُهُمْ يَمُوجُ** “Они препираются”. Сказуемое в данном случае выражено глагольным предложением.

– Глагол **تَخَذَ**:

تَخَذْتُكَ صَدِيقًا “Я сделал тебя другом”.

Исходным именным предложением является **أَنْتَ صَدِيقٌ** “Ты друг”.

– Глагол **أَخَذَ**:

وَأَخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا “Аллах взял Ибрахима другом” [Коран, сура 4 “Женщины”, стих 125].

Исходным именным предложением является **إِبْرَاهِيمُ خَلِيلٌ** “Ибрахим друг”.

– Глагол **جَعَلَ**:

وَقَدَّمْنَا إِلَى مَا عَمَلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا “И подошли Мы к тому из дел, что они творили, и обратили это в прах развеванный” [Коран, сура 25 “Различение”, стих 23].

Исходным именным предложением является **هُوَ هَبَاءٌ** “Это прах”.

– Глагол **وَهَبَ**:

وَهَبْنَا الْآلَاتِ الْحَدِيثَةَ السَّنَابِلَ حَبًّا، وَوَهَبْنَا الْحَبَّ دَقِيقًا وَوَهَبْنَا الدَّقِيقَ عَجِينًا

“Современные машины превратили колоски в зерно, превратили зерно в муку и превратили муку в тесто”.

В данном примере имеются три самостоятельных предложения, и исходными именными предложениями для них были:

الْحَبُّ دَقِيقٌ. “Колоски – это зерно”.
السَّنَابِلُ حَبٌّ. “Зерно – это мука”.
الدَّقِيقُ عَجِينٌ. “Мука – это тесто”.

Кроме значения **صَيَّرَ**, в котором глаголы употреблены в приведенных выше примерах, каждый из них может иметь другие значения, при этом глаголы будут иметь одно дополнение или – даже в случае наличия двух прямых дополнений – относиться к другой группе глаголов.

Так, например, глагол **رَدَّ** может иметь значение “возвращать”, например:

رَدَدْتُ كِتَابًا “Я вернул книгу”.

Глагол **تَرَكَ** может иметь значение “оставлять”, например:

تَرَكَ بِصَمَاتِهِ عَلَى الْكُوبِ “Он оставил свои отпечатки пальцев на чашке”.

В обоих случаях глаголы имеют по одному дополнению, не являются вдвойне переходными и не относятся к группе глаголов превращения.

Глагол **وَهَبَ** может иметь при себе два прямых дополнения, но при этом относиться к другой группе, например:

وَهَبْتُكَ فَرَسًا “Я подарил тебе лошадь”.

В данном случае значение глагола и его оформление совпадает со значением глагола **أَعْطَى**, который относится к группе вдвойне переходных глаголов, дополнения которых по отношению друг к другу не могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения.

Втрое переходные глаголы имеют по три прямых дополнения. К ним относятся:

أَرَى “показывать”, **أَعْلَمُ** “сообщать, уведомлять”, **أُنَبِّئُ** “сообщать, уведомлять”, **أَخْبِرُ** “сообщать, уведомлять”, **خَبَّرَ** “сообщать, уведомлять”, **حَدَّثَ** “рассказывать”.

Примеры:

أَرَيْتُ سَعِيدًا الْأَمْرَ وَأَصْحَابًا “Я объяснил Саиду, что вопрос понятен”.

أَعْلَمَ زَيْدٌ عَمْرًا الرَّأْيَ مُفَصَّلًا “Зейд сообщил Амру мнение подробно”.

حَدَّثَ زَيْدٌ عَمْرًا الْخَبْرَ مَمْتَعًا “Зейд рассказал Амру, что новость интересна”.

Особенностью глагола **أُنَبِّئُ** является то, что он в большинстве случаев

употребляется в страдательном залоге, при этом первое дополнение из трёх становится подлежащим (نائب فاعل), например:

أُنبِئْتُ خَالِدًا مُسَافِرًا “Мне сообщили, что Халед уезжает”.

Непереходными глаголами считаются глаголы, обозначающие действие, которое не может иметь прямого дополнения, а следовательно, для его совершения достаточно субъекта действия, т.е. подлежащего. Для непереходного глагола в большинстве случаев используется термин *الفعل اللازم*. Кроме этого основного термина, встречаются также понятия *الفعل القاصر* – от глагола *قَصُرَ* “быть недостаточным, не хватать (для чего – *عن*)”. Имеется ввиду, что глагол обходится без прямого дополнения.

Другие два термина, применяемые для обозначения непереходного глагола, – *الفعل غير الواقع* и *الفعل غير المجاوز*, – получили эти обозначения в противоположность терминам переходного глагола *الفعل الواقع* и *الفعل المجاوز*.

Например:

ذهب أحمدٌ “Ахмед ушел”.

Непереходный глагол по определенным признакам, таким как характер значения или форма, можно отличить от переходного глагола. Так, глагол будет непереходным, если он:

– выражает врожденные качества, черты характера, инстинкты, например:

شَجُعٌ “быть храбрым”, جَبِيْنٌ “быть трусом”;

– имеет значение, обозначающее форму, внешний вид, например:

طالٌ “быть длинным”, قصيرٌ “быть коротким”;

– имеет значение, обозначающее состояние чистоты или загрязненности, например:

طهْرٌ “быть чистым”, وَسَخٌ “быть грязным”, نَجِسٌ “быть запачканным”;

– имеет значение, обозначающее случайное явление, например:

مرضىٌ “быть больным”, كسيلٌ “быть ленивым”, فرحٌ “радоваться”.

Однако в этой группе исключение могут составить глаголы, обозначающие движение, среди которых есть как непереходные

(مشى “идти, двигаться”), так и переходные (مدَّ “протягивать, простирать”, رَحَرَخَ “сдвигать, отодвигать”);

– имеют значение, обозначающее цвет, например:

أحمرٌ “краснеть”, أبيضٌ “белеть”;

– имеют значение, обозначающее физические недостатки, например:

عمورٌ “быть слабым” (о зрении), عورٌ “быть кривым, одноглазым”;

– имеют значение, обозначающее положительные качества (в противоположность физическим недостаткам), например:

جميلٌ “иметь большие красивые глаза”;

– являются глаголами возвратного залога от переходного глагола с одним дополнением, например:

для переходного глагола مدَّ “протягивать, простирать” глаголом возвратного залога будет امتدَّ “тянуться, простираться”;

– образован по моделям *فَعَّلَ*, *فَعَّلَلْ*, *أَفَعَّلَ*, *أَفَعَّلَلْ*, например:

جَمَّلَ “быть красивым”, انطلقَ “уходить, отправляться”, اغتبرَ “быть цвета пыли”,

ازوَّجَ “отворачиваться, отклоняться”, اصَّمانَ “успокаиваться”.

Непереходный глагол можно превратить в переходный двумя следующими способами:

1 – переводом его в модели *فَاعَلَ*, *فَعَّلَ*, *أَفَعَّلَ*, *اسْتَفَعَلَ*, из которых наиболее часто используются первые две, например:

كريمٌ “быть щедрым, великодушным” → كَرَّمَهُمْ “Мы оказали им почет, уважение”;

عظيمٌ “быть великим” → عَظَّمْنَا الْعُلَمَاءَ “мы прославили ученых”; حضرَ “приходить, прибывать” → اسْتَحْضَرَ الْأَرْوَاحَ “вызывать духов, джинов”;

راقصٌ “танцевать” → راقصتها “Я танцевал с ней”.

2 – с помощью предлога, например:

تمسكَ بـ “держаться” → تَمَسَّكَ بِـ “держаться, цепляться за что-л.”.

Употреблением другой модели можно не только превратить непереходные глаголы в переходные, но и превратить переходный глагол с одним дополнением во вдвойне переходный глагол, например:

ملك زيدٌ داراً “Зейд имел дом” →

أَمَلَكْتُ زَيْدًا الدَّارَ “Я отдал Зейду в собственность дом”.

При употреблении некоторых косвенно переходных глаголов нередко происходит усечение предлога управления, при этом предложное дополнение переходит в разряд прямого дополнения и получает винительный падеж [Рыбалкин 2003, 235], например:

اختار موسى قومه سبعين رجلاً “И избрал Мусса из народа своего семьдесят человек” [Коран, сура 7 “Преграды”, стих 155].

В данном примере произошло усечение предлога *من* (“из народа своего”).

Усечение предлога в этом примере не носит смоделированный характер, т.е. такое усечение встречается лишь в отдельных случаях, которые невозможно подчинить единым правилам.

Однако усечение предлогов перед частицами *أَنَّ* и *أَنْ* носит уже смоделированный характер, т.е. его можно распространить и на другие случаи, однако при этом следует учитывать, что такое усечение является, во-первых, разрешенным, а не обязательным, а во-вторых, допускается только в тех случаях, где усечение предлога не приводит к искажению смысла высказывания.

Например:

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ “Неужели вы удивились тому, что пришло к вам напоминание от Господа вашего через человека из вас” [Коран, сура 7 “Преграды”, стих 69].

В данном случае произошло усечение предлога *من* перед частицей *أَنَّ*, т.к. глагол *عَجِبَ* является косвенно переходным и управляет дополнением через предлог *من*. Усечение предлога в данном случае не приводит к искажению смысла высказывания.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ “Свидетельствует Аллах, что нет божества кроме Него” [Коран, сура 3 “Семейство Имрана”, стих 18].

В данном примере произошло усечение предлога *بِ*, т.к. глагол *شَهِدَ* в значении

“свидетельствовать о чем-л.” управляет своим дополнением через предлог *بِ*.

Если же усечение предлога может привести к искажению смысла, то такой предлог должен сохраняться.

Например, глагол *رَغِبَ* при прямом управлении или при употреблении предлога *فِي* имеет значение “желать что-л.”. В случае управления с помощью предлога *عَنْ* имеет противоположное значение “не желать, избегать чего-л.”, например:

رَغِبْتُ أَنْ أَفْعَلَ “Я хотел делать”.

رَغِبْتُ عَنْ أَنْ أَفْعَلَ “Я не хотел делать”.

Если выполнить усечение предлога во втором случае, то изменится смысл высказывания на противоположный, а поэтому усечение предлога в такой ситуации не допускается. Более того, говорящий может воспользоваться такой ситуацией, чтобы умышленно скрыть смысл высказывания и ввести в заблуждение слушателя.

Усечение предлога управления в определенной группе глаголов привело к тому, что некоторые арабские грамматисты выделяют эту группу в качестве самостоятельной и называют ее переходно-непереходной (أفعال لازمة متعدية) [النحو الوافي, 150–151], однако такой подход не получил широкого распространения и встречается в тех случаях, когда требуется более подробный анализ вопросов переходности арабского глагола.

Переходность арабского глагола является одной из проблем, которая осложняет понимание арабского текста. Знание всех проблем, связанных с классификацией, особенностями употребления и значений переходных и непереходных глаголов, а также понимание всех вопросов управления прямыми и предложными дополнениями в арабском тексте способствуют лучшему пониманию арабского текста и качественному переводу.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов Х.К. **Арабско-русский словарь**, издание 5-е, переработанное и дополненное. Москва, 1977.

Коран. Перевод И.Ю. Крачковского. Москва, 1991.

Рыбалкин В.С. **Классическое арабское языкознание**. Киев, 2003.

Рыжик В.И. Синтаксические преобразователи именного предложения // **Східний світ**, 2006, №4.

Owens J. **The Foundation of Grammar: An Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory**. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1988.

التطبيق النحوي، الطبعة الثانية، د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٨م.
جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة
والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، ١٤١٢هـ = ١٩٩١م.
النحو الوافي، عباس حسين، الطبعة الرابعة، المجلد الثاني، دار المعارف بمصر.
قرآن كريم بخط السيد مصطفى نظيف، طبع بتصريح من إدارة البحوث الإسلامية، مكتبة القاهرة
بشارع الصناديقية بالأزهر، ١٩١٩م.